

全新編制×大師經典×當代精選

2018 經典人聲製作

紅紅夫人

奇徹斯特詩篇

的

Iris

異想世界

Fantasyland

Chichester Psalms



台北室內合唱團



*THE NATURAL WAY
OF SKIN CARE
GIVEN BY MOTHER NATURE.*

一日茶道 | 大自然賦予的保養之道

🛒 tsitlittesu.easy.co/

🌐 www.yiri.com.tw

TEAORY
ORIENTAL TEA COMPLEX

紅紅夫人
的 *Iris*
fantasyland
異想世界
Chichester Psalms

奇
徹
斯
特
詩
篇

2018 —————

12/08

Sat. 台南
19:30 國立臺南大學雅音樓

12/09

Sun. 高雄
14:30 大東文化藝術中心

2019 —————

01/01

Tue. 台北
19:30 國家音樂廳

藝術總監暨指揮

陳雲紅

演唱

台北室內合唱團

鋼琴

王乃加、邵瑀凡

豎琴

解瑄 (台北場)

管伊文 (台南、高雄場)

打擊

余沁芸

男童高音

張伯楷

演出的話

2018 年是台北室內合唱團的蛻變之年，我們首次將編制人數擴增至六十多位團員，針對不同音樂會的特質，彈性配置演出人數，以呈現更多元的合唱藝術，細膩地揮灑一幅幅兼具藝術深度與通俗近人的聲音光譜。

今年，台北室內合唱團全新推出《紅紅夫人的異想世界》系列製作，作為蛻變之年的成果展現：以六十人大團編制，演唱伯恩斯坦由管弦樂編制改編為室內樂版本的大型合唱作品《奇徹斯特詩篇》，以紀念其百年誕辰。本次音樂會也將演唱由拉脫維亞作曲家艾遜瓦、澳洲作曲家史坦霍普、英國作曲家契爾考特創作之當代合唱精選作品，曲目的安排由靜態而動態、由純粹到繁複、由精簡至宏大，充分表現人類對宇宙、自然、以及神靈的寄託之情與崇敬之意。上半場的曲目表露寧靜、遼闊、深邃的經典合唱音樂語法，肌理純粹雋永，如同心靈穿梭時空，領受西方合唱音樂的宗教情懷；下半場音樂風格轉為靈動、編制更為宏大，彰顯如萬花筒般瞬息萬變的聲音層次，淋漓盡致地表現大開大闔的藝術感染力。

誠摯邀請您與我們的歌聲，一同遨遊細膩靈動與深邃悠遠的《紅紅夫人的異想世界》，在音聲中共同感受深藏於你我內心的神祕共振。

藝術總監暨指揮

陳雲紅



演出曲目

● Ēriks Ešenvalds

艾里克·艾遜瓦

1. Tāls Ceļš 漫漫長路

詞/ Paulīna Bārda 包達

2. Only in Sleep 只在夢中

詞/ Sara Teasdale 提斯戴爾

3. O Salutaris Hostia 救主犧牲

詞/ Saint Thomas Aquinas 聖湯瑪斯

4. Stars 星辰

詞/ Sara Teasdale 提斯戴爾

● Paul Stanhope

保羅·史坦霍普

5. Lux Aeterna 永恆之光

詞/ Requiem Mass 安魂彌撒

6. Three Geography Songs 三首地理之歌

詞/ Michael Dransfield 傅斯菲

Explorer's Journal 探險家的日誌

Geography III 地理之三

Geography VI 地理之六

7. Agnus Dei -

Do Not Stand at My Grave and Weep

羔羊經－別站在我墓前哭泣

詞/ The Order of Mass 彌撒經文

Mary Elizabeth Frye 懷俄

【 中 場 休 息 】

● Bob Chilcott

鮑伯·契爾考特

8. The Making of the Drum

製鼓之歌

詞/ Edward Kamau Brathwaite 布萊瓦特

● Leonard Bernstein

雷納德·伯恩斯坦

9. Chichester Psalms

奇徹斯特詩篇

詞/ The Book of Psalms 詩篇

台北室內合唱團

Taipei
Chamber
Singers



台北室內合唱團成立於1992年，超過25年的演唱經驗，已成為亞洲最頂尖的合唱組織。在現任藝術總監暨指揮陳雲紅的帶領下，從早期音樂到現代作品，從人聲重唱、室內合唱團到交響合唱團，台北室內合唱團的專業歌手，無論在曲目及編制上，均展現出高度藝術性。

2006年匈牙利巴爾托克國際合唱大賽，獲得室內合唱團項目第一名與大賽總冠軍榮譽，並獲邀2007年「歐洲六大合唱大賽總冠軍決賽音樂會」中演出(2007 Europe Grand Prix, EGP)、2008年受邀丹麥IFCM世界合唱論壇中演出，並擔任指定委託創作發表團隊。自成立以來，台北室內合唱團已在全球留下演唱足跡，頻繁的國際演出行程，包括丹麥、英國、法國、義大利、奧地利、德國、西班牙、匈牙利、斯洛維尼亞、美國、日本、中國、澳門、香港等地。

身為合唱音樂先行者，台北室內合唱團自2006年開始啟動「合唱無設限計畫」，建立現代音樂委託創作與發表平台，歷年來已與台灣、香港、中國、馬來西亞、美國等地之傑出作曲家，委創超過40多部作品，風格涵蓋無伴奏人聲、室內樂、電子音樂、現代劇場等。並在台灣、丹麥、


日本、中國、香港等地，持續發表深具前瞻實驗與當代東方精神的合唱新作。「合唱無設限計畫」所表現，富有當代東方特色作品與合唱團的演繹能力，廣受國際盛讚，並受邀2007「IS-CM-ACL國際現代音樂節」、2011「ACL亞太音樂節」、2015「ISCM國際音樂節」、2017「上海當代音樂週」等國際現代音樂節中演出。

台北室內合唱團不僅是藝術表演者，更是合唱音樂教育推廣的實踐家，在組織中建立多樣化的附屬團隊，包括四個婦女合唱團、台北室內50合唱團等，藉由定期排練與音樂會，完成台北室內合唱團的社會使命。台北室內也擁有專屬唱片品牌，已出版七張唱片專輯，多次入圍並獲得包含最佳專輯製作人、最佳詮釋、最佳演唱團體三項傳藝金曲獎榮譽。

「當代眼光，完美的聲響」，台北室內合唱團立足亞洲，放眼全球舞台，在音樂會演出、現代音樂委創、社會教育使命等不同面向，皆以聲音藝術傳遞者為志，打造令人驚異的東方美聲。

重要大事紀

- 1994 義大利第四十二屆「阿雷佐(Arezzo)國際合唱大賽」民謠組第一名、現代音樂組第二名、早期音樂組第三名
- 1995 奧地利第三十二屆「史畢達(Spittal)國際合唱大賽」藝術組第二名、民謠組第三名、最受歡迎團體獎
- 1996 英國北威爾斯第五十屆「朗高倫(Llan-go-Ilen)國際合唱大賽」民謠組第一名、室內組第三名
- 2001 西班牙巴塞隆納第十九屆「康托尼格羅(Cantonigròs)國際合唱大賽」藝術組第二名、民謠組第二名
- 2005 德國第四屆「布拉姆斯(J.Brahms)國際合唱大賽暨音樂節」藝術組、民謠組金牌
- 2006 匈牙利第二十二屆「巴爾托克國際合唱大賽暨民謠藝術節」獲室內組第一名與大賽總冠軍
- 2007 香港「2007 國際－亞太現代音樂節(2007 ISCM-ACL World Music Days Hong Kong)」現代音樂創作指定發表團隊
- 2008 丹麥哥本哈根第八屆「IFCM世界合唱音樂論壇(The 8th World Symposium on Choral Music)」委託創作指定發表團隊
- 2010 〈當代狂潮－當代合唱音樂作品〉專輯：第二十一屆「傳藝金曲獎」最佳演唱獎
- 2011 第二十九屆「ACL亞太音樂節」現代合唱作品指定發表團隊
- 2012 法國第五屆「Polyfolia國際合唱音樂節」全球首選12傑出團隊之一
- 2013 前衛人聲跨界製作〈合唱無設限VI－無〉人聲新媒體跨界製作，榮獲第十二屆「台新藝術獎」年度15大傑出藝術作品
義大利第二十二屆「La Fabbrica del Canto國際合唱音樂節」唯一亞洲演出團隊
- 2014 〈合唱無設限VII－世界華人合唱作品委託創作首演〉榮獲第十三屆「台新藝術獎」第四季提名
〈聽你·聽我I－台灣人文合唱專輯〉入圍第二十五屆「傳藝金曲獎」最佳詮釋獎、最佳錄音獎
- 2015 〈寂靜之聲－西方經典聖樂作品〉專輯：第二十六屆「傳藝金曲獎」最佳專輯製作人獎、最佳詮釋獎：指揮
香港「ISCM音樂新文化國際音樂節」現代音樂創作指定發表團隊
- 2016 〈聽你·聽我II－台灣歌謠的愛與聆聽〉專輯入圍第二十七屆「傳藝金曲獎」最佳詮釋獎、最佳錄音獎、最佳藝術音樂專輯獎
- 2017 第十屆「上海音樂學院當代音樂週」首個受邀台灣合唱團隊
- 2018 第三十五屆「ACL亞太音樂節」現代合唱作品指定發表團隊
〈破繭與重生－文藝復興VS.當代合唱作品集〉專輯入圍第二十九屆「傳藝金曲獎」最佳藝術音樂專輯獎、最佳詮釋獎：指揮或其他類、最佳詮釋獎：演唱類



藝術總監暨指揮

陳雲紅

台灣合唱音樂中心(TCMC)執行長暨合唱藝術總監

台北室內合唱團藝術總監

榮獲德國的國際合唱名人錄「Who is Who in Choral Music, 2007」

她曾多次帶領合唱團於歐洲各地參加國際合唱比賽與演出，並獲得多項殊榮及肯定。2006年帶領台北室內合唱團赴匈牙利參加「巴爾托克國際合唱大賽」勇奪總冠軍，她個人榮獲最佳指揮獎。2005年她指揮台北室內合唱團於德國「布拉姆斯國際合唱大賽」中榮獲金牌冠軍，個人也獲得最佳指揮獎。2002年帶領台北世紀合唱團赴愛沙尼亞參加「巴倫國際合唱音樂節」，榮獲無伴奏民謠組比賽冠軍。1997年她指揮台北世紀合唱團於義大利「國際合唱比賽C.A.Seghizzi」榮獲總冠軍，她個人則囊括「最佳布拉姆斯音樂詮釋」及「最佳指揮」獎。自2007年至今，她更時常受邀於國際合唱比賽擔任評審，並擔任國際工作坊講師。接軌國際，是她展望世界觀的重要使命。

秉持熱愛合唱的理想，陳雲紅於2000年與一群朋友創立了「台灣合唱音樂中心」以落實台灣合唱教育的推廣，秉持著「創新 分享 服務」的精神，落實永恆無私的全球合唱理念。基於對現代合唱音樂的獨特興趣，她致力於委託當代華人作曲家創作現代合唱作品，並定期與台北室內合唱團舉辦「合唱無設限—現代作品」音樂會。於2010年，她與台北室內合唱團所錄製的〈當代狂潮〉當代合唱作品CD榮獲第21屆金曲獎傳統藝術類別的最佳演唱獎。2015年，她與台北室內合唱團所錄製的〈寂靜之聲〉合唱CD榮獲第26屆金曲獎傳統藝術類別的最佳製作人與最佳指揮詮釋獎，陳雲紅對於台灣合唱音樂的貢獻，備受國內音樂學術界肯定。

發展台灣現代合唱，落實台灣合唱音樂教育，接軌國際合唱發展潮流，引領台灣合唱站上國際舞台，是她終生不變的志業。

鋼琴

王乃加



近年來活躍於樂壇，曾受鋼琴家史蘭倩絲卡讚譽「擁有驚人的視譜能力，是位不可多得的伴奏家」。現任教於多所音樂班，以及擔任台北愛樂歌劇坊、台北室內合唱團、木樓合唱團鋼琴合作。

累積豐富的演出經歷，曾赴美國、日本、香港、印度、上海、北京等地演出。

與台北愛樂歌劇坊演出多部歌劇。與台北室內合唱團錄製〈聽你·聽我〉、〈當代狂潮〉專輯，入圍及榮獲金曲獎。與木樓合唱團錄製〈文學與音樂的對話〉、〈木色2〉、〈吹動島嶼的風〉專輯。與天作之合劇團演出創團劇《天堂邊緣》。

鋼琴

邵瑀凡



國立臺灣師範大學音樂系畢業，主修鋼琴。美國威斯康辛大學麥迪遜分校(University of Wisconsin-Madison)音樂教育碩士，專攻鋼琴、指揮及絃樂教育。

曾擔任美國Wisconsin Chamber Choir、台北室內合唱團、廣青合唱團、金穗合唱團、台北室內婦女合唱團4、城中教會聖歌隊、臺北華新兒童合唱團專任伴奏。

2004年11月擔任前國王歌手Bob Chilcott指揮講習會即席翻譯。2005年7月擔任美國賓州州立大學教授Carole E. Parsons鋼琴教學法講習會即席翻譯及演奏示範。10月擔任維也納音樂院合唱指揮教授Günther Theuring大師講座即席翻譯。2006年7月擔任美國密蘇里州Drury University教授Carol A. Echols鋼琴教學法講習會即席翻譯。2006年編著高中音樂課本，2017年編著108新課綱高中音樂課本及高職音樂課本。現為臺北市成功高中專任音樂教師，北市高中音樂科教師跨校社群「教想協奏曲」召集人。

豎琴
解瑄



畢業於師大音樂系，赴美後受教於名師Susan McDonald門下，取得美國印第安那大學音樂碩士及藝術家文憑。之後轉赴巴黎隨豎琴大師Catherine Michel以及Isabelle Perrin學習，取得巴黎師範音樂院最高演奏家(Concertiste)學位。1999年起返國擔任NSO國家交響樂團豎琴首席，並任教於師大音樂系等校。2003年創立了粉月亮音樂劇場、2005年創辦台灣第一屆國際豎琴音樂節。近年陸續受邀於日本、新加坡、香港、韓國等國際豎琴大賽擔任評審及獨奏演出，持續活躍於國際豎琴舞台。

曾任職美國San Antonio及Knoxville交響樂團豎琴首席，並獲紐約卡內基音樂廳邀請，舉辦「國際得獎者系列」豎琴獨奏會。自2000年起，每年夏天赴香港擔任亞洲青年管絃樂團專任豎琴指導。亦曾出版文字作品「法國音樂瘋」及「紅色薩拉邦」詩文攝影筆記書等等。

豎琴
管伊文



十四歲遠赴奧地利維也納，就讀於維也納國立音樂院，並於1997年以優異成績及雙學歷畢業於維也納國立音樂院，獲頒藝術碩士文憑。隨即前往德國烏茲堡音樂院，1999年榮獲豎琴演奏大師級最高文憑。榮獲1997文建會樂壇新秀並舉辦數場巡迴獨奏會及室內樂音樂會，遍及歐、亞洲，回台前擔任德國寇堡歌劇院(Coburg Laudestheater)豎琴首席。返台後，常客席國內外各大樂團。並曾任馬來西亞愛樂管絃樂團Acting Principal Harp，曾與紐約愛樂管絃樂團長笛首席Robert Langevin於2004年演出莫札特長笛與豎琴協奏曲。

- 個人首張獨奏專輯〈Arpeggio挑動〉於2010年二月發行
- 2012受邀於北京國際豎琴藝術節擔任比賽評委及獨奏演出
- 2015—2016於香港管絃樂團HK Phil擔任Acting Principal Harp
- 目前任教於國立臺北藝術大學、國立臺南藝術大學，並為高雄市交響樂團樂季團員及澳門樂團客席豎琴

打擊

余沁芸



就讀於國立臺北藝術大學管絃與擊樂研究所碩士班，師事吳珮菁、吳思珊教授。先後畢業於新北市後埔國小音樂班、臺北市仁愛國中音樂班、臺北市復興高中音樂班、國立臺北教育大學音樂系；由黃馨慧老師啟蒙，曾師事黃純鈴、郭光遠、陳振馨等諸位老師。副修鋼琴，曾師事劉孟君老師、鄭怡君老師、魏宇梅老師。

現為台北打擊樂團團員、清傳高商音樂教師、台北城中長老教會打擊班指導老師，並擔任臺北華新兒童合唱團培訓班及台北室內婦女合唱團3之鋼琴伴奏。

男童高音

張伯楷



目前就讀於新北市立海山國小。2014年參加第一屆「咱的囡仔咱的歌—幼童歌唱大賽」榮獲第三名及「最佳指定曲演唱獎」，並代表台灣區赴上海參加「兩岸三地幼童歌唱大賽」榮獲季軍、「最具潛質歌手獎」及「咱的囡仔咱的歌最佳演唱獎」。同年，正式進入「臺北華新兒童合唱團」接受專業訓練，並於2015年、2016年及2017年連續三年參加「咱的囡仔咱的歌—幼童歌唱大賽」皆獲得幼兒組第一名、低年級組第一名及跨年級總冠軍。

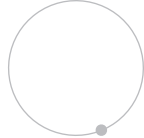
樂曲解說

Ēriks Ešenvalds 艾里克·艾遜瓦

b. 1977

1977年生於拉脫維亞，艾遜瓦以其雋永的合唱曲創作聞名當代樂壇。早年於拉脫維亞基督教浸信會神學院(Latvian Baptist Theological Seminary)接受音樂啟蒙。大學原主修心理學，後來投身作曲，就讀拉脫維亞音樂院(Latvian Academy of Music)並完成作曲碩士學位，2002至2011年間擔任拉脫維亞國立合唱團團員，2011至2013年間赴英國劍橋大學三一學院進修，曾師從夢絲(Selga Mence)、哈維(Jonathan Harvey)、胡伯(Klaus Huber)、菲尼西(Michael Finnissy)、瑪努里(Philippe Manoury)等歐洲當代深具代表性的作曲家。艾遜瓦的作品三度獲得拉脫維亞音樂大獎(The Latvian Great Music Award 2005, 2007, 2015)、2006年國際作曲家廣播會議首獎(International Rostrum of Composers)等殊榮，目前執教於母校拉脫維亞音樂院。

本場音樂會精選艾遜瓦四首無伴奏合唱作品：〈漫漫長路〉、〈只在夢中〉、〈救主犧牲〉、〈星辰〉，皆為世界各地合唱音樂節、比賽中常見的熱門演唱曲目。



Tāls Ceļš 漫漫長路

詞 Paulīna Bārda 包達，1890-1983

曲 Ēriks Ešenvalds 艾遜瓦

〈漫漫長路〉一曲為艾遜瓦為拉脫維亞卡模青年合唱團(Youth Choir Kamēr)成立二十週年團慶所作，使用拉脫維亞語演唱，所採用的詩文為寶琳娜·包達追憶其英年早逝的亡夫、拉脫維亞著名詩人弗里西斯·包達(Fricis Bārda)而作，表達綿密真摯、澎湃內斂的情意。艾遜瓦在本首樂曲的中段，安排部分歌手演奏指定樂器：三至四位歌手根據樂譜指定的骨幹旋律吹奏陶笛或木笛，其餘歌手持三角鐵等金屬類打擊樂器，根據該段音樂的氛圍間歇地敲響手中樂器。木管與打擊樂的音色在整首樂曲中成為聽覺的亮點，首次出現時作為樂曲高潮的前導，第二次出現則化為樂曲的尾聲餘韻，在音樂的進行中與人聲數度交織、映照。人聲與器樂之聲，二種高度異質性的聲響在艾遜瓦巧妙地調和之下，達到極具說服力的平衡，深刻地體現原詩詞中作者對亡夫的極致深情與思慕的悲喜。

Es mīlu tevi nakt' un dien'
kā zvaigzni tālās debesīs
un skumstu tikai par to vienu,
ka mīlēt mūžs man dots tik īss, tik īss.

我對你的愛不分晝夜
猶如遠空中的明星
遺憾的唯有
一生情意如此短暫

Tāls ceļš līdz spožai debess pļavai,
to man mūžam nenoiet.
Vēl tālāks ceļš līdz sirdij tavai,
kas man kā tāla zvaigzne šķiet,
man šķiet.
Tāls ceļš.

漫漫長路直至璀璨天邊的綠茵
終點永遠無法企及
而你的心還在彼端
彷彿遠方星辰，在我眼中
在我眼中
漫漫長路

Līkst augstu gaisā debess loks,
un dzidra gaisma lejas,
stāv pasaule kā ziedošs koks,
sirds mulst, sirds mulst un raud,
un smeļ, sird smeļ.

愛慕盤旋於高空
撒下清澈光芒
世界一如大樹綻放
我心滿盈而泣
又復歡笑

Tāls ceļš līdz spožai debess pļavai,
to man mūžam nenoiet.
Vēl tālāks ceļš līdz sirdij tavai,
kas man kā tāla zvaigzne šķiet.
Tāls ceļš.

漫漫長路直至璀璨天邊的綠茵
終點永遠無法企及
而你的心還在彼端
彷彿遠方星辰，在我眼中
漫漫長路

Only in Sleep 只在夢中

詞 Sara Teasdale 提斯戴爾，1884-1933

曲 Ēriks Ešenvalds 艾遜瓦

提斯戴爾為美國近代詩人，文筆抒情、高雅、洗鍊，〈只在夢中〉為詩人完成於1920年的作品，傳達對童年景象的憧憬、真摯情感的神往。艾遜瓦在本首樂曲中運用簡潔的和聲織度烘托出女高音獨唱旋律，呼應原詩的文筆風格，鋪陳在夢中對往昔的追憶之情。在樂曲的最後，吊鉞弱奏的音色巧妙地融合在合唱團的聲響之中，其細緻的波動以及豐富的泛音在樂曲結尾處起了畫龍點睛的作用，如同表述如夢似幻的悸動。

Only in sleep I see their faces,
children I played with when I was a child,
Louise comes back
with her brown hair braided,
Annie with ringlets warm and wild.

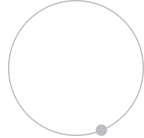
他們的臉龐只在夢中出現
我青梅竹馬的玩伴
露易絲跑了回來
棕髮已綁成辮
安妮絲緞鬢曲，熱情奔放

Only in sleep Time is forgotten:
what may have come to them, who can know?
Yet we played last night as long ago,
and the dollhouse stood at the turn of the stair.

唯有在夢中，時光不再流動
日後的遭遇，誰又能知曉？
昨晚的嬉戲一如曩昔
娃娃屋仍矗立於樓梯轉角

The years had not sharpened
their smooth round faces,
I met their eyes and found them mild.
Do they, too, dream of me, I wonder,
and for them am I,
am I too a child?

歲月未曾磨銳
他們圓潤的臉孔
凝視他們的眼眸，依然溫柔
不知他們是否也在夢中見我
而眼中的我
可也是兒童？



O Salutaris Hostia 救主犧牲

詞 Saint Thomas Aquinas 聖托馬斯，1225-1274

曲 Ēriks Ešēnvalds 艾遜瓦

〈救主犧牲〉的拉丁原文由十三世紀義大利神學家聖托馬斯所作，用於羅馬天主教會基督聖體聖血瞻禮(The Feast of Corpus Christi)時辰禮儀中的晨禱(Lauds)，原為長篇讚美詩〈從天而降的話語〉(Verbum Supernum Prodiens)最後二個詩節，作為聖體降福的頌讚，以讚美耶穌基督為人類犧牲的救世情懷。在艾遜瓦依據拉丁詩文創作於2009年的無伴奏合唱曲〈救主犧牲〉當中，由合唱團聲部襯托女高音獨唱清亮優美的聲線，音域由高處向低處徐徐流轉、擴張，如同以音樂的行進暗示〈從天而降的話語〉的核心意念。

O salutaris Hostia,	救主犧牲
Quæ cæli pandis ostium.	開啟了天國之門
Bella premunt hostilia;	每當仇敵壓迫
Da robur, fer auxilium.	便有祢扶持保佑
Uni trinoque Domino	三位一體的神
Sit sempiterna gloria;	榮光永歸於祢
Qui vitam sine termino	因祢賜與永恆生命
Nobis donet in patria.	只待我們回歸
Amen.	阿們

Stars 星辰

詞 Sara Teasdale 提斯戴爾

曲 Ēriks Ešēnvalds 艾遜瓦

〈星辰〉一曲為鹽湖人聲藝術家/鹽湖合唱藝術家與布萊迪歐瑞德(Salt Lake Vocal Artists/Salt Lake Choral Artists and Brady Allred)於2011年委託艾遜瓦所作。本曲使用提斯戴爾的詩作，表述暗夜蒼穹下觀星的震撼：「星羅棋布，心跳搏動如火」，持續整首樂曲的玻璃杯音色如同營造星光閃爍的空靈幻境，以主音音樂織度(homophonic texture)為主體的人聲聲部則揭示簡約而澄澈的美感。在〈星辰〉一曲中，艾遜瓦指定使用六個音高(G、A、B、D、E、F#)的玻璃杯，並指示「為增加響度，盡可能使用較少的水量為玻璃杯調音」。

Alone, alone in the night on a dark hill,	獨身一人在闇夜的幽靜山坡
with pines around me spicy and still,	四面松針屹立不動
and heaven,	而天際
a heaven full of stars over my head,	頂上天際滿是星辰
white and topaz and misty red;	雪白、澄黃與秘紅
Myriads with beating hearts of fire	星羅棋布，心跳搏動如火
the aeons cannot vex or tire;	萬億年來未曾懈怠困窘
The dome of heaven like a great hill	蒼穹一如大塊山丘
and myriads with beating hearts of fire,	星羅棋布，心跳搏動如火
heaven full of stars,	天際滿是星辰
I know I am honored	我何等榮幸
to be witness of so much majesty.	見證此一壯景

Paul Stanhope 保羅·史坦霍普

b. 1969

2004年奪得「武滿徹作曲大賽」(Toru Takemitsu Composition Award)首獎而開始受到國際矚目的史坦霍普，是繼葛人傑(Percy Grainger, 1882-1961)、史考索普(Peter Sculthorpe, 1929-2014)之後，澳洲最富盛名的作曲家之一。

史坦霍普早年因獲得馬克拉斯獎學金(Charles Mackerras Scholarship)而留學倫敦市政廳音樂學院(Guildhall School of Music)，他於合唱、聲樂、室內樂、交響樂等各領域皆有所長，作品廣納當代音樂、澳洲原住民音樂元素。2011年史坦霍普一舉囊括澳洲音樂版權協會(APRA/AMCOS)藝術音樂獎器樂類、聲樂/合唱類「年度作品」雙料大獎，2018年又再獲頒管弦樂類「年度作品」。除此之外，史坦霍普也是第一位獲頒雪梨·邁爾基金會(Sidney Myer Fund & The Myer Foundation)獎學金的澳洲作曲家。

史坦霍普作品演出足跡遍及歐美亞，演出者不乏劍橋三一學院合唱團(Choir of Trinity College, Cambridge)、捷克帕弗哈斯四重奏(Pavel Haas Quartet)等世界知名團體。潛心創作之餘，史坦霍普亦曾擔任雪梨室內合唱團(Sydney Chamber Choir)、澳洲室內樂團(Australia Ensemble)藝術總監，並執教於雪梨音樂學院(Sydney Conservatorium of Music)、塔斯曼尼亞交響樂團澳洲作曲家學院(TSO Australian Composers' School)。

Lux Aeterna 永恆之光

詞 Requiem Mass 安魂彌撒

曲 Paul Stanhope 史坦霍普

在羅馬天主教傳統中，有為亡者舉行安魂彌撒(Requiem Mass)的慣例，而「安魂曲」即是追思彌撒儀式中所演唱的詩歌，唱詞為中世紀所流傳下來的拉丁經文，許多音樂家都曾選取、組合其中若干篇章，譜寫出不同版本的安魂曲，最著名的當屬莫札特(Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1791)臨終前的絕筆之作《D小調安魂曲》。〈領主曲〉(Communion)為安魂曲中慣常出現的篇章，亦別名〈永恆之光〉(Lux Aeterna)，係取歌詞開頭兩字而來。史坦霍普曾先後選用〈羔羊經〉、〈領主曲〉之經文，用現代音樂的筆法，譜寫為單篇章合唱曲。1999年，史坦霍普受聖彼得大教堂合唱團委託創作，以紀念合唱團成員班·威爾森(Ben Wilson)之名，譜寫了這首無伴奏四部混聲合唱〈永恆之光〉。相似的創作背景與演出編制，使得兩首樂曲呈現近似的氛圍與意境。而同樣取用傳統經文歌詞，卻利用當代音樂語彙鋪展出新意，則顯示作曲者融古於今的意圖，同時顯示安魂曲這一源遠流傳的樂曲形式到了當代的創新發展。

Lux aeterna luceat eis, Domine
Cum sanctis tuis in aeternum
quia pius es.

願上主以永恆之光照耀他們
聖徒永遠與我們同在
因著祢的慈愛

Three Geography Songs: Explorer's Journal, Geography III, Geography VI 三首地理之歌：探險家的日誌、地理之三、地理之六

詞 Michael Dransfield 傅斯菲，1948-1973

曲 Paul Stanhope 史坦霍普

《三首地理之歌》是史坦霍普於2005年節錄自成曲於1997年的前作、五首聯篇歌曲《地理之歌》的精選版。史坦霍普選用傅斯菲的詩作，一名活躍於1970年代，作品量多質精卻於二十四歲之齡早逝的澳洲籍詩人。身為海洛因成癮者，傅斯菲沉醉於自然界的「狂喜之美」以追尋自我救贖，一如〈探險家的日誌〉中所言，為「擺脫世間所謂夥伴」、「逃離擁擠困窘的人群」，遂深入「翠玉般的雨林蔭地」長達六天，將所見所感，書寫成他最膾炙人口的詩篇。

史坦霍普在譜寫《地理之歌》時，著重以音樂鋪陳傅斯菲詩作中溢於言表的狂喜之情，如〈探險家的日誌〉裡密集反覆吟詠「星辰」一詞，如〈地理之三〉形塑詩人仰望高聳樹冠與天際線所得到的宗教性啟發，並傳遞其超脫俗世之苦的盼望。靜謐的〈地理之六〉則運用稀疏的織度，以及凝滯黯淡、如同「留白」的聲響，渲染秋雨過後的蕭瑟：風、雲、馬群沒有歸屬地穿梭在可見的風景中，或消失在暗影裡，似也映照出詩人歸屬感缺失的內心世界。曲終以力度、音域強調「此刻雨水洗清空氣，落下又落下，將不斷落下」，則敏銳而強烈地傳達詩人對淨化與救贖的渴望，作為《三首地理之歌》的終結，並呼應詩人創作的核心意念，深刻而雋永。

1. Explorer's Journal

Escaping from too literal company,
desirous of achieving weightlessness
I fled the kerb and gutter citizens
to wander through emerald
valleys and the jade
shadow of a rain forest six days long.
Finding amid fern and vine
austerities which made literature art, music,
seem inexpressibly strange.
I followed native walkabouts:
choosing to live their lives,
taste the same diamond-bleak water,
study an elegance of stars
mantling the hills. Sandstone weeks'
unknowable visions, a calendar
glittering with seasons of discovery.

1. 探險家的日誌

擺脫世間所謂旅伴
只為求一身輕便
我逃離擁擠困窘的人群
漫步於翠綠的
谷間，與碧玉般的
雨林蔭地，長達六天
在蕨藤之間找尋
清朗簡潔，令文學與音樂
相形古怪至無可言喻
我隨土著逡巡
依他們的方式過活
共嚐鑽石般澄澈的水源
研讀星辰如何優雅
包裹山丘，砂岩逐週蘊含
不可知的視野，如同月曆
閃耀著每一季的發現

2. Geography III

in the forest, in unexplored
valleys of the sky, are chapels of pure
vision, there even the desolation of space cannot
sorrow you or imprison.
I dream of the lucidity of the vacuum,
orders of saints consisting as parts of a rainbow,
identities of wild things / of
what the stars are saying to each other, up there
above the concrete
and minimal existences, above
idols and wars and caring, tomorrow
we shall go there, you and your music and the
wind and I, leaving from very strange
stations of the cross, leaving from
high windows and from release, from clearings
in the forest, the uncharted
uplands of the spirit

2. 地理之三

森林中未經發掘的
天際峽谷，如教堂中的純淨
視野，即便那空曠寂寥也無法
令人感到拘束憂傷
我嚮往真空的澄澈
聖人的教誨在彩虹中
在野生萬物的本質裡／與
星辰相互的呢喃，在高空
超越一切有形
微渺的存在，超越
偶像、戰爭與責任。明日
我們當前往彼地，你帶著音樂與
風與我，脫離那詭譎的
受難苦路，脫離
高聳窗櫺，超越解脫，離開空地
就在林間，那未經記載的
屬靈的高地

3. Geography VI

sky ceases. there is only
air, its taste of rain, its rain color.
the grass and road through rain air
are more green more grey. and the wind
in trees among hills, halts
and is shadow, or a still
coldness. air. the horses are restless, they
walk about, and a colt
runs down a field, its mane
describing autumn. I shall become
no more than movement,
or stillness, or an idea of being.
there is no-one here:
horses are landscape's creatures,
not mine: so, clouds, and the wind. it is a
possibility. now rain cleans the air, the falls
and falls and will be falling.

3. 地理之六

天雨已歇，只留
空氣中雨的味道，雨的顏色
草地與路途在雨後空氣中
更綠更灰。而風
在山間林中停留
化為暗影，或靜止的
冷冽。空氣。馬群不安，牠們
往來踏步，一匹幼駒
跑過草原，鬃毛
訴說著秋日。我將
僅餘動作
靜止，或存在感
此處空無一人
馬匹只屬於大地
並不歸我；風和雲也一樣。純屬
可能。此刻雨水洗清空氣，落下
又落下，將不斷落下

Agnus Dei – Do Not Stand at My Grave and Weep 羔羊經 – 別站在我墓前哭泣

詞 The Order of Mass 彌撒經文、Mary Elizabeth Frye 懷俄，1905-2004

曲 Paul Stanhope 史坦霍普

〈羔羊經〉(Agnus Dei)為彌撒經文(The Order of Mass)中慣常出現的篇章。2016年，史坦霍普受阿得萊德室內歌手(Adelaide Chamber Singers)委託創作一首合唱曲，用以紀念團裡英年早逝的男低音歌手提莫西·馬克斯(Timothy Marks, 1971-2016)。史坦霍普將同樣具有悼念、祝禱涵義的〈羔羊經〉，與英語詩歌〈別站在我墓前哭泣〉(Do Not Stand at My Grave and Weep) 拼貼合組，譜寫為無伴奏四部混聲合唱〈羔羊經 – 別站在我墓前哭泣〉。作品完成同年，在南澳首府阿得萊德的聖彼得大教堂(St. Peter's Cathedral)，由阿得萊德室內歌手首演。〈別站在我墓前哭泣〉為英語世界廣為流傳的詩歌，出自何人手筆歷來眾說紛紜，直至1998年，才證實為一位籍籍無名的家庭主婦瑪莉·伊莉莎白·懷俄於1932年所作。詩句淺白卻情感真摯，常於追思場合誦讀。日本作家新井滿(Man Arai, b.1946)亦在2003年將此詩編譯為日語版本，並譜成歌曲〈化作千風〉(千の風になって)。

透過無伴奏合唱，史坦霍普在〈羔羊經 – 別站在我墓前哭泣〉一曲中，充分運用人聲的純淨特質，凝聚出緬懷卻不過度哀傷的情緒。

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

除免世罪的天主羔羊
求祢垂憐

除免世罪的天主羔羊
求祢讓我們安息

除免世罪的天主羔羊
求祢賜給我們平安

Do not stand at my grave and weep;

I am not there.

I do not sleep.

I am a thousand winds that blow.

I am the diamond glints on snow.

I am the sunlight on ripened grain.

I am the gentle autumn rain.

When you awaken in the morning's hush

I am the swift uplifting rush

Of quiet birds in circled flight.

I am the soft stars that shine at night.

Do not stand at my grave and cry;

I am not there.

I did not die.

別站在我的墳前哭泣

因我不在那裡

我未曾長眠

我是千縷吹拂的風

我是雪中閃耀的鑽石

我是成熟稻穀上的陽光

我是秋天的細雨

當你甦醒於靜謐清晨

我是迅捷上升的氣流

隨鳥兒平靜盤旋

我是夜空閃耀的溫婉明星

別站在我的墳前哭泣

我不在那裡

我未曾死去

Bob Chilcott 鮑伯·契爾考特

b. 1955

契爾考特近年以作曲家的身份在英國迅速竄起，成為英國最受歡迎的合唱音樂作曲家之一。自幼即與合唱音樂結下不解之緣，從參加男童合唱、赴劍橋國王學院研讀合唱音樂，嗣後成為國王合唱團(The King's Singers)的團員達十二年之久。契爾考特目前密集地受邀於世界各地，主持研討講習會及擔任指揮工作，曾受邀赴英國倫敦、伯明罕、加拿大安大略、紐芬蘭、多倫多、美國阿拉巴馬州、俄亥俄州、歐柏林、紐奧良、北卡羅來納大學、明尼安那波利斯、拉脫維亞、比利時等地的音樂節或講座擔任合唱指揮。

The Making of the Drum 製鼓之歌

詞 Edward Kamau Brathwaite 布萊瓦特，b. 1930

曲 Bob Chilcott 契爾考特

西元1984年，在契爾考特造訪烏干達(Uganda)時，有一位製鼓者贈送契爾考特一面非常漂亮的鼓，其鼓面(Head)是由蛇皮製作而成的。契爾考特在回憶這段經歷時寫道「當我準備要搭飛機回家時，偶然間看到行李員準備將那面鼓送上飛機。我永遠不會忘記那位行李員在照顧那面鼓時那種恭敬的、非常小心的態度」，他認為「對烏干達人來說，鼓是有靈魂的。」因此在這個機緣之下，契爾考特寫下這首作品。

這首詩主要是在讚頌鼓的靈魂被賦予生命的過程：一面鼓的製作，是經由大自然的犧牲而達成的。因此在這首詩中，我們將會聽到如何宰殺羔羊以取得牠的皮、如何砍伐一棵樹以建構鼓的本體，以及如何取得樹枝及繩索等等；而這所有的一切，都是用來賦予一面鼓新的生命，讓它能夠貢獻給神靈，並使用於音樂及舞蹈。

《製鼓之歌》詩詞作者布萊瓦特，為加勒比海地區的巴貝多(Barbados)人、英國薩西克大學(Sussex)哲學博士，他是當前來自加勒比區最著名的作家，發起了加勒比藝術家運動。布萊瓦特擅於將詩句配合上鼓的節奏，並加入音樂當中，用來輔助詩句的韻律性。他曾在牙買加的西印度群島大學、美國哈佛大學、耶魯大學任教，目前為紐約大學比較文學教授。

1. The Skin

First the goat must be killed
and the skin stretched.
Bless you, four-footed animal,
who eats rope, skilled upon rocks,
horned with our sin;
stretch your skin, stretch it tight,
tight on our hope
we have killed you to make a thin voice
that will reach further than hope,
further than heaven,
that will reach deep down to our gods
where the thin light cannot leak,
where our stretched heart cannot leap.
Cut the rope of its throat,
skilled destroyer of goats;
its sin spilled on the washed gravel,
reaches and spreads to devour us all,
So the goat must be killed
and its skin stretched.

1. 鼓皮

起初得先殺羊
攤開羊皮
感謝你，四足動物
你啃過繩索，攀岩輕巧
因我們的罪而犧牲
你的皮要緊緊攤開
緊緊維繫希望
我們殺了你，成就那細緻聲響
它要穿過希望
超越天際
直達萬神心底
微光在此不再洩漏
緊繃的心也不再悸動
喉嚨悉數割開
屠羊人知門熟路
牠的罪濺在圓潤石礫上
擴展蔓延，吞沒眾人
起初得先殺羊
攤開羊皮

2. The Barrel of the Drum

For this we choose wood of the tweneduru tree:
hard duru wood with the hollow blood
that makes a womb.
in this silence we hear the wounds of the forest;
we hear the sounds of the rivers;
vowels of reedlips, pebbles of consonants,
underground dark of the continent.
You dumb adom wood will be bent,
will be solemnly bent,
belly rounded with fire,
wounded with tools that will shape you.
You will bleed, cedar dark, when we cut you;
speak, speak when we touch you.

2. 鼓身

鼓身要用推納杜魯木製作*
木心堅硬，洞中流淌血液
彷若子宮
沉靜間，只聞森林的傷口
只聞河流的聲音
母音如蘆笛，子音如卵石
深沉如黑暗陸底
靜默的亞多姆木，我們將折彎你
肅穆的折彎你
鼓身以火塑圓
受工具刻傷整型
砍斷你時，流淌的樹汁深如松木
碰觸你時，只願你開口

* 又譯「米氏破布木」

3. The Two Curved Sticks of the Drummer 3. 一雙彎曲的鼓棒

There is a quick stick grows in the forest,
blossoms twice yearly without leaves,
bare, bare white branches
crack, crack like lightning,
like lightning in the harmattan.
But no harm comes to those,
to those who live nearby.
This tree, the elders say, will never, never die.
From, from this stripped tree,
stripped tree snap quick sticks for the festival.
Its wood, heat-hard, its wood,
heat-hard as stone,
as stone is toneless as a bone.

林中有種莖幹長得很快
每年兩度開花，卻不生葉片
枝條光禿蒼白
折斷時脆如閃電
劈過沙塵熱風
卻絲毫無損
周遭生靈
耆老說此樹永生不死
從這剝好皮的樹幹上
取下脆捷的枝條，以備慶典之用
木材已經烤硬
硬如岩石
聲響質樸如骸骨

4. Gourds and Rattles

Calabash trees' leaves do not clash;
 bear a green gourd,
 Burn, burn copper in the light,
 crack open seeds that rattle.
 Blind underground
 the rat's dark saw-teeth bleed the wet root,
 snap its long drag of time, its grit, its flavor;
 turn the ripe leaves sour.
 Clash rattle, sing gourd.
 never leave time's dancers weary like this tree,
 that makes and mocks our music.
 Calabash trees.

4. 葫蘆咯咯響

葫蘆木的樹葉不發響聲
 上頭結了青綠葫蘆
 由太陽曬得金黃
 葫身脆裂，掉出的種子咯咯響
 地底幽暗處
 田鼠用黑牙鋸穿濕潤樹根
 咬斷漫長的歲月與生機韻味
 成熟葉片逐漸枯萎
 葫蘆咯咯吟唱作響
 別讓飛舞的時光垂老，一如此樹
 為我們創造音樂又咯咯嘲笑
 葫蘆木

5. The Gong-Gong

God is dumb until the drum speaks,
 the drum is dumb,
 is dumb until the gong-gong leads it.
 Man-made, the gong-gong's iron eyes of music
 walk us through the humble dead
 to meet the dumb blind drum,
 where Odomankoma speaks.

5. 鑼

天神靜默，只待鼓聲響起
 鼓聲靜默
 只待鑼聲響起
 由人所造的鐵鑼，是音樂之眼
 領我們穿越死亡深谷
 直至靜默幽暗的鼓前
 萬物創造者發聲之處

Leonard Bernstein 雷納德·伯恩斯坦

1918-1990

二十世紀中葉之前，美國古典樂界大抵由歐洲音樂人領導，即使美國歷史最悠久的樂團紐約愛樂(1842-)，長久以來也由馬勒(Gustav Mahler, 1909-1911)、托斯卡尼尼(Arturo Toscanini, 1928-1936)等這些來自大西洋彼岸的音樂人擔任指揮。直到伯恩斯坦出現，才打破這個定局。1943年，伯恩斯坦臨危受命，代替重病的華爾特(Bruno Walter, 1947-1949)指揮紐約愛樂在卡內基音樂廳的演出，從此一「指」成名，美國樂壇一夕之間認識了伯恩斯坦這個名字，往後合作邀約不斷。1958年伯恩斯坦升任紐約愛樂音樂總監，成為樂團有史以來首位獲此殊榮的本土指揮。其間不但將紐約愛樂地位提升至世界一流，更將管弦樂引進電視節目中，致力於古典音樂普及化。

忙碌的指揮生涯中，伯恩斯坦始終沒有忘情作曲。1953年他以《錦城春色》(Wonderful Town)，奪得美國劇場界最高榮譽「東尼獎」(Tony Award)最佳音樂劇大獎。不過伯恩斯坦最為家喻戶曉的作品，則是1955年完成的音樂劇《西城故事》(West Side Story)，此劇堪比《羅密歐與茱麗葉》的美國百老匯版，劇中歌曲〈瑪莉亞〉(Maria)、〈今夜〉(Tonight)等，至今仍廣為傳唱。

Chichester Psalms 奇徹斯特詩篇

詞 I 《詩篇》第108篇第二詩節；《詩篇》第100篇

II 《詩篇》第23篇；《詩篇》第2篇第一至第四詩節

III 《詩篇》第131篇；《詩篇》第133篇第一詩節

曲 Leonard Bernstein 伯恩斯坦

註：本場音樂會演出由伯恩斯坦改寫之室內樂與合唱團版本。

伯恩斯坦雖然以《錦城春色》、《西城故事》等音樂劇打響知名度，但在器樂、交響曲等各類型創作亦有出色成果，《奇徹斯特詩篇》即為伯恩斯坦合唱與聖樂的代表作。1964到1965年間，時任紐約愛樂音樂總監的伯恩斯坦，在繁忙的公務餘暇，應邀為英國南部奇徹斯特(Chichester)大教堂創作了這部《奇徹斯特詩篇》，擷取希伯來文舊約聖經中大衛王創作的《詩篇》為歌詞，譜寫出三個樂章的合唱曲，供奇徹斯特當地一年一度的夏季合唱慶典演唱。

演出編制除了四部混聲合唱之外，更添一名男童高音(boy soprano)獨唱，用以表現少年大衛的形象。管弦樂團方面，則有豎琴和多項打擊樂器加入，與人聲共同交織出豐富的音響。樂曲在壯闊的和聲中展開，第一樂章以活潑、歡欣的樂音讚頌耶和華，有如伯恩斯坦音樂劇的特質，用昂揚的情緒昭告世人，「普天下當向耶和華歡呼」，打擊樂器在氣氛的營造上起了重要作用。第二樂章趨於平靜，歌詞表達了對耶和華的虔敬、感恩之情，「我雖行過死蔭的幽谷也不怕遭害，因為祢與我同在」。在豎琴伴奏之下，男童高音唱出了內心純淨的情懷。第三樂章先由管弦樂團鋪陳出綿長而富有戲劇張力的序奏，人聲則以穩固的節奏，唱出「上主，我的心不狂傲，我的眼不高大」。結尾再現第一樂章開頭旋律，在祥和緩沉的氣氛中總結全曲。

I Urah, hanevel, v'chinor!
A-irah shaḥar!
Hariu l'Adonai kol haarets.
Iv'du et Adonai b'simḥa.
Bo-u l'fanav bir'nanah.
D'u ki Adonai Hu Elohim.
Hu asanu, v'lo anahnu.
Amo v'tson mar'ito.
Bo-u sh'arav b'todah,
Ḥatseirotav bit'hilah,
Hodu lo, bar'chu sh'mo.
Ki tov Adonai, l'olam ḥas'do,
V'ad dor vador emunato.

I 琴瑟呀，你們當醒起
我也要及早醒起
普天下當向耶和華歡呼
你們當歡欣侍奉上主
當來向祂歌唱
你們當曉得耶和華是神
我們由祂所造，並非自造自創
我們是祂的民，也是祂草場的羊
當稱謝進入祂的門
當以讚美進入祂的院
當感謝祂，稱頌祂的名
因為上主本為善，祂的慈愛到永遠
祂的信實直到萬代

II Adonai ro-i, lo eḥsar.
Bin'ot deshe yarbitseini,
Al mei m'nuḥot y'nahaleini,
Nafshi y'shovev,
Yan'ḥeini b'ma'aglei tsedek,
L'ma'an sh'mo.
Gam ki eilech
B'gei tsalmavet,
Lo ira ra,
Ki Atah imadi.
Shiv't'cha umishan'techa
Hemah y'naḥamuni.
Ta'aroch l'fanai shulḥan
Neged tsor'rai
Dishanta vashemen roshi
Cosi r'vayah.
Ach tov vaḥesed
Yird'funi kol y'mei ḥayai,
V'shav'ti b'veit Adonai
L'orech yamim.

II 耶和華是我牧者，我必不致缺乏
祂使我臥躺在青草地上
領我在可安歇的水邊
祂使我的靈魂甦醒
引導我走義路
因祂的名
我雖行過
死蔭的幽谷
也不怕遭害
因為祢與我同在
祢的杖，祢的竿
都安慰我
祢為我擺設宴席
就在敵人面前
祢用油膏了我的頭
使我福杯滿溢
恩惠與慈愛
必跟隨我一生一世
我且要住在耶和華的殿中
直到永遠

Lamah rag'shu goyim
 Ul'umim yeh'gu rik?
 Yit'yats'vu malchei erets,
 V'roznim nos'du yaḥad
 Al Adonai v'al m'shiḥo.
 N'natkah et mos'roteimo,
 V'nashlichah mimenu avoteimo.
 Yoshev bashamayim
 Yis'ḥak, Adonai
 Yil'ag lamo!

外邦為什麼爭鬧？
 萬民為什麼謀算虛妄的事？
 世上的君王一齊起來
 統治者一同商議
 要抵擋上主與祂的受膏者
 還說要掙開他們的綑綁
 脫去他們的繩索
 而祂坐在天上
 主必發笑
 也必嘲弄他們

III Adonai, Adonai,
 Lo gavah libi,
 V'lo ramu einai,
 V'lo hilachti
 Big'dolot uv'niflaot Mimeni.
 Im lo shiviti
 V'domam'ti,
 Naf'shi k'gamul alei imo,
 Kagamul alai naf'shi.
 Yaḥel Yis'rael el Adonai
 Me'atah v'ad olam.

III 上主
 我的心不狂傲
 我的眼不高大
 我也不敢插手
 那重大神聖與測不透的奧秘
 我已獲寧靜
 心裡安穩
 就像孩子斷奶，脫離母親獨立
 我心平靜，一如斷奶的孩子
 以色列當仰望上主
 從今時直到永遠

Hineh mah tov,
 Umah naim,
 Shevet aḥim
 Gam yaḥad.

且看此景是何等的善
 何等的美
 兄弟共居
 團結同心

製作名單

製作單位

台北室內合唱團

Taipei Chamber Singers

電話 02-2776-4089

Email taipeichambersingers@gmail.com

網址 www.tcschoir.org.tw

地址 10690 台北市大安區敦化南路一段159號3樓

台北室內合唱團

● 本單位獲國藝會107年度演藝團隊分級獎助專案贊助

製作團隊

顧問 陳何家
藝術總監暨指揮 陳雲紅
團長 方素貞
助理指揮 高端禾
鋼琴 王乃加

行政總監 房樹孝
團務經理 高端禾
行銷經理 呂淑靜
企劃經理 張譽馨
行政專員 鍾玫均
執行製作 馬泰宇

設計 三名治設計
影像製作 用力拍電影
曲解翻譯 杜維、張譽馨、羅仕謙
錄音工程 大音音樂工作室 王昭惠
錄影工程 楊豐嘉
攝影紀錄 鄭達敬
工作人員 林迦慧、吳清瑜、巫庭好、
林芳如、邱子甯、黃定樑、
黃筱涵、楊郁柔、蔡永馨、
蔡宗諺、蔡昀誠、蔡雙竹、
龔慶昌

團員名單

女高音 鍾慧敏、溫佳霖、朱家萱、何青菁、
卓鈺薰、林珊慧、原意、高雅芳、
曾煒誼、王逍遙、劉怡伶、鄭以琳、
謝妤敏、顏詩容

女低音 謝竺晉、莊皓璋、方素貞、包宇歡、
江宜庭、吳麗秋、李琦、李筱筠、
林迦慧、郭靖怡、陳珀愉、陳珮印、
黃胤瓚、鄭以心


男高音 高端禾、李駿平、吳冠穎、郭靖威、
陳吳立、曾吉弘、曾煜仁、黃雨農、
葉曦文、劉毅、潘劭筑、潘敏政、
謝尚修

男低音 鄭有席、杜維、李豪韋、阮昱祈、
胡禎尹、唐寅凱、張林子軒、陳光前、
陳麒皓、劉文毅、鄭逸伸、謝述澄、
張芳睿

● 粗體字為聲部長

贊助單位  國藝會
台北市文化局 (台北場)

指導單位  高雄市政府文化局
(高雄場)

指導贊助  臺南市政府文化局 (台南場)

贊助合作 YIRI LIVING 
伊日美學生活 台銘

 eslite 誠品

指定住宿 
KAOHSIUNG



特別感謝

- | | | | |
|-----------------|-----|-----|---------------------------|
| Ilya Kutsevalov | 金寶蘭 | 陳端慧 | 鄭以琳 |
| 丁一雷 | 姜欣汝 | 傅碧梅 | 魯以諾 |
| 于善敏 | 胡禎尹 | 彭孝怡 | 謝述澄 |
| 王中發 | 唐天鳴 | 彭孟賢 | 顏詩容 |
| 王鴻源 | 孫婉真 | 黃美鈴 | 羅學寰 |
| 史祐亘 | 徐萬麟 | 黃胤瓚 | 蘇屹 |
| 田芸 | 翁佳芬 | 黃湘君 | Hotel dùa |
| 朱美玲 | 張玉胤 | 黃煖惠 | MLwwfD台鋁 |
| 何家瑋 | 張成璞 | 楊佩芬 | PAR表演藝術 |
| 余沁芸 | 張容碩 | 楊觀仔 | YIRI伊日美學生活 |
| 余泰山 | 張翰揚 | 溫隆信 | 台北打擊樂團 |
| 吳宏璋 | 張曦文 | 萬益嘉 | 台南市立醫院 (委託秀傳
醫療社團法人經營) |
| 李名璟 | 梁美鳳 | 葉娜心 | 正聲廣播公司 |
| 李秋玫 | 連芳貝 | 解瑄 | 用力拍電影 |
| 李秋福 | 郭玲如 | 廖智慧 | 欣欣天然氣股份有限公司 |
| 李美玉 | 郭景元 | 趙開浚 | 高雄市立大同醫院 |
| 李瑪寶 | 陳彥 | 劉毅 | 高雄榮民總醫院台南分院 |
| 杜明遠 | 陳茜 | 劉馬利 | 國立教育廣播電臺 |
| 沈俊男 | 陳世筠 | 潘昭男 | 誠品生活 |
| 宛志蘋 | 陳安瑜 | 潘絃融 | 漢聲廣播電台 |
| 林迦慧 | 陳昊立 | 蔡昀誠 | 廣藝基金會 |
| 林斌一 | 陳建榮 | 蔡純雅 | 蔚藍之聲合唱團 |
| 林慧伶 | 陳建豪 | 蔡耿銘 | |

感謝TCS 永久贊助人

- 王光明
陳心慈

感謝TCS 捐款人

2013—2018

- | | | | |
|-----|-----|------|-------------|
| 尹太太 | 周燕燕 | 許海泉 | 盧又熏 |
| 王可 | 林良蓉 | 許嘉芳 | 盧英修 |
| 王光明 | 林昱成 | 陳心慈 | 盧浩智 |
| 王清宜 | 林美玉 | 陳何家 | 盧鎡娥 |
| 王雅芬 | 邱淑麗 | 陳秀蓮 | 魏谷璘 |
| 王雅政 | 邵麗容 | 陳雲紅 | 蘇念慈 |
| 吳太太 | 施秋綿 | 程永宗 | 本覺投資公司 |
| 呂兆蓉 | 柯光煜 | 黃淑慧 | 永陞建設股份有限公司 |
| 李婕 | 洪惠美 | 楊林紫雯 | 永發實業股份有限公司 |
| 李文傑 | 張志翔 | 萬國華 | 玉山文教基金會 |
| 杜麗清 | 張海萍 | 葉莉莉 | 欣欣天然氣股份有限公司 |
| 汪玉英 | 張愷凌 | 廖懿媛 | 甜典16號 |
| 谷莉道 | 張瑛瑛 | 劉靜惠 | 誠興小吃店 |
| 周東民 | 許恆慈 | 潘任展 | 嘉愉投資股份有限公司 |

2018-19 【音為愛】 計畫贊助感謝

- 國際扶輪3521地區(台北北區扶輪社、台北市陽明扶輪社、台北市圓山扶輪社)
國際扶輪3481地區、3482地區
國藝之友會長 張順立先生

2019 年度計畫

台北室內合唱團 暨 台北室內合唱團附屬團隊

演出製作	演出日期	場地	演出團隊
《紅紅夫人的異想世界— 奇徹斯特詩篇》	1/1	國家音樂廳	台北室內合唱團
第一屆《音為愛》 合唱獨唱詞曲創作比賽 頒獎典禮暨得獎作品首演音樂會	3/2	中山堂	台北室內合唱團
2019《歲月如歌》	3/19	國家音樂廳	台北室內婦女合唱團
臺灣音樂館 《邂逅—溫隆信合唱作品音樂會》	6/4	臺灣戲曲中心	台北室內合唱團 受邀聯合演出
2019《聽你·聽我》音樂會	6/17	城市舞台	台北室內合唱團
《合唱無設限11：根》 當代合唱音樂劇場	8/27	城市舞台	台北室內合唱團
《花漾50》	9/12	國家演奏廳	台北室內50合唱團
《紅紅夫人的異想世界— Stravinsky詩篇交響曲》	2018~2019	臺灣巡迴	台北室內合唱團

台北室內合唱團

贊助辦法

熱情永續 聲聲不息

台北室內合唱團努力追求精緻人聲邁入二十年，致力於推廣現代合唱音樂與找尋東方人聲的新天地，屢屢在國際的重要舞台上代表台灣向全世界發聲，在不斷創新與追求卓越的道路上，您的熱情支持不分大小對我們都是無限的力量，懇請熱心的朋友永續支持台灣的合唱音樂，誠摯感謝您的慷慨捐助，有您的參與，我們一定會更好！

贊助金額

贊助回饋

未滿壹萬元/年

同TCS室內之友會員權益

- 1/ 憑會員專屬電子報優惠訊息，至兩廳院售票系統購買TCS主辦之演出節目票券，可享9折票價優惠。
- 2/ 向TCS直接購買出版品可享9折優惠或專屬會員好康。
- 3/ 不定期寄發TCS會員電子報，並提供最新演出相關訊息。
- 4/ 官網與部落格不定期公告各項會員專屬優惠活動。（講座安排、活動抽獎等）

壹萬元(含)以上/年

- 1/ 贈送全年度主辦音樂會貴賓票券，不分場次共2張（贈送音樂會節目手冊）
- 2/ 贈送任選TCS出版CD兩張
- 3/ 購買年度主辦音樂會票券、出版品享8折優惠
- 4/ 該年度每場音樂會節目單感謝欄留名
- 5/ 贊助收據可供年度所得抵免

參萬元(含)以上/年

- 1/ 贈送全年度主辦音樂會貴賓票券，不分場次共6張（贈送音樂會節目手冊）
- 2/ 贈送任選TCS出版CD兩張
- 3/ 購買年度主辦音樂會票券、出版品享8折優惠
- 4/ 該年度每場音樂會節目單感謝欄留名
- 5/ 贊助收據可供年度所得抵免

陸萬元(含)以上/年

- 1/ 贈送全年度主辦音樂會貴賓票券，不分場次共15張（贈送音樂會節目手冊）
- 2/ 贈送任選TCS出版CD五張
- 3/ 購買年度主辦音樂會票券、出版品享8折優惠
- 4/ 該年度每場音樂會節目單感謝欄留名
- 5/ 贊助收據可供年度所得抵免
- 6/ 場地租借優惠專案

拾萬元(含)以上/年

- 1/ 贈送全年度主辦音樂會貴賓票券，不分場次共30張（贈送音樂會節目手冊）
- 2/ 贈送任選TCS出版CD十張
- 3/ 購買年度主辦音樂會票券享7折、TCS出版品享8折優惠
- 4/ 提供年度製作節目手冊一式全頁廣告頁面刊登
- 5/ 該年度每場音樂會節目單感謝欄留名
- 6/ 贊助收據可供年度所得抵免
- 7/ 場地租借優惠專案
- 8/ 致贈感謝狀乙張

伍拾萬元(含)以上/年 (永久贊助人)

同上，音樂會節目單〈永久贊助人〉感謝欄留名

贊助方式

銀行帳號：第一銀行/八德分行 帳號：140-10-090658 戶名：台北室內合唱團

*使用銀行臨櫃轉帳，敬請留下您的姓名與連絡電話，以便寄發捐贈收據及後續贊助回饋作業。

*若使用ATM轉帳方式，請將收據與聯絡方式傳真至02-2776-4090，以便寄發捐贈收據及後續贊助回饋作業。



dùà
KAHSIUNG

Hotel dùa 高雄市新興區林森一路165號(美麗島捷運站6號出口,步行1分鐘) 訂房專線:07-272-2999



在旅行中，你和誰相遇？

每一趟旅程，
都是精彩的生活樂章。

漫遊 MLD 台鋁

閱讀、美食，感受高雄生活的蕪新面貌。

回到 Hotel dùa

將心情慢慢沈澱，迎接舒適和沈謐。



MLD 台鋁 高雄市前鎮區忠勤路8號(輕軌C7軟體園區站,步行3分鐘即可到達)



Line@好友募集中